

Via G. Martucci, 13
40136 Bologna
Italien

Telefon +39 051-331548
+39 347-4652244 (Mobil)
+39 051-0823186 (Fax)
fenatilaura@gmail.com
MwSt-Nr.021132791209



Laura Fenati



Persönliche Angaben

- Nationalität: italienisch
- Geburtsort: Bologna, Italien

Arbeitssprachen

Englisch > Italienisch
Deutsch > Italienisch

Fachgebiete:

Medizin-Pharma, Zahntechnik, Wissenschaft, Wirtschaft, Recht, EU Politik, Technik

Hauptsächlich ausgeführte Arbeiten:

- **Medizin-Pharma:**Übersetzerin von medizinischen/experimentellen Dokumentationen.
Formulare von
Einverständniserklärungen, pharmazeutischen Protokollen , Krankenakten.
Beteiligung an der Übersetzung von Nelson's „Textbook of Pediatrics“
- **Wirtschaft:**verschiedene Untersuchungen der Industrie- und Handelskammer von Bozen, Produktivitätsanalysen auf Ebene der europäischen Union:Dokumente die von den Behörden der irischen Republik verfasst wurden,E-Learning-Kurse
- **Recht:** private geschäftliche Verträge, geschäftliche Korrespondenz
- **Technik:** mechanische Anleitungen, Handbücher, Patente, ISO Normen
- **Geschichte:** Beteiligung an der Übersetzung des Lexikons UNESCO mit dem Titel “**Geschichte der Menschheit**”, in Italien veröffentlicht durch DeAgostini.

Wichtigste Berufserfahrungen

- **Oktober 2015** - Übersetzung aus Englisch des Buchs *Crusades and the Soldiers of the Cross* von Michael Rank
- **September 2015** - Übersetzung aus Englisch des Buchs *Hormone Balance: How To Reclaim Hormone Balance , Sex Drive, Sleep & Lose Weight Now* von Yap chee chong
- **Juli 2015** – Übersetzung aus Englisch des Buchs *Spies, Espionage, and Covert Operations From Ancient Greece to the Cold War: An account of spies and spy networks throughout history* von Michael Rank
- **Februar 2015** - Übersetzung aus Englisch des Buchs *The Legend of Loch Ness Monster for Kids: A Mystery in the United Kingdom* von Amber Richards
- **Januar 2015** - Übersetzung aus Englisch des Buchs *How to beat the flu* von Richard Stoker
- Seit 2010 - **Dozent an der Fachhochschule für Mediatori Linguistici CIELS von Padua** mit Lehrstuhl in Konsektivdolmetschen, Simultandolmetschen und Übersetzung
- Mitglied eines Teams , das sich mit der Übersetzung der **UNI Normen**, die von der CEN (Europäisches Komitee für Normung) erarbeitet wurden, beschäftigt
- 2001 - Übersetzerin für **die Universität von Bologna, juristische Fakultät**
- 2000 – Anfang der Mitarbeit bei den Übersetzungen von **ärztlichen Krankenberichten**, die täglich auf einer, Ärzten vorbehaltenen , Internetseite veröffentlicht werden
- 1981-2010 - **Dozent an der Fachhochschule für Mediatori Linguistici Carlo Bo (ehemalige Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer) von Bologna** mit Lehrstuhl in Simultandolmetschen, Konsektivdolmetschen und Übersetzung
- **Gio. Buton & C. S.p.A, Bologna.** Von 1973 bis 1978 Dolmetscherin im Ausländeramt; verantwortlich für Länderbeziehungen in den Sprachen Englisch und Deutsch
- **Übersetzungsagenturen.** Seit 1968 bis heute freiberufliche Übersetzerin verschiedener Texte.
- **Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin** für verschiedene Unternehmen von 1968 bis 1973 in ihren Büros
- **Informatik-Kenntnisse.** Verwendete Software: Office 2010, Abby FineReader 9 Pro, Acrobat Reader; CAT: Wordfast Classic + PRO (Verwendungsbereich Windows 7), memoQ
Verwendete Hardware : PC, Farbdrucker, Scanner, CD-Player und Brenner, permanenter ADSL-Internetanschluss – Backup system: Memopal

Ausbildung

- **Diplom als Dolmetscher / Übersetzer** in Englisch und Deutsch, Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer Bologna, 1969
- **Diplom als parlamentarischer Dolmetscher** in Englisch und Deutsch, Fachhochschule für Dolmetscher und Übersetzer Bologna, 1970
- **Diplom Trinity College of London** ,1970

Verbände

Ordentliches Mitglied A.I.T.I. (Verband der italienischen Übersetzer Dolmetscher), Mitglied der Fédération Internationale des Traducteurs der UNESCO anhängend. Schon Vorsitzende des Prüfungsausschusses zur Aufnahme an der Region Emilia-Romagna und derzeit

Mitglied des Prüfungsausschusses in der Eigenschaft als Korrektorin.
Qualifikation technisch-wissenschaftlicher Übersetzer vom Englischen und Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Englische; **Mitglied im Berufsverband ITIA** (Irish Translators' and Interpreters' Association), **Mitglied im Berufsverband NCTA** (Northern California Translators Association)

URL

www.italian-translations.it

Hiermit autorisiere ich die Behandlung meiner persönlichen Daten